

SEPTUAGINTA DEUTSCH

Erläuterungen und Kommentare

pdf
 eBook



DEUTSCHE
BIBEL
GESELLSCHAFT

HINWEIS ZUR PDF-AUSGABE

In der vorliegenden PDF-Ausgabe wurden die beiden Erläuterungsbände zu einem Band zusammengeführt. Die ursprüngliche Seitenzählung wurde beibehalten. Entfallen sind lediglich die Seiten V*–XXVI* aus Band II, die das Inhaltsverzeichnis, das Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie das Abkürzungsverzeichnis aus Band I wiederholen, sowie die Abbildungen von P. Köln Theol. 37v und P. Köln Theol. 16/8v (Papyrus 967) auf den Frontispizen. Die Abbildungen sind über einen Link im entsprechenden Exkurs leicht im Internet auffindbar. Band I umfasste ursprünglich die Seiten 1–1476, Band II die Seiten 1477–3151.

SEPTUAGINTA DEUTSCH

Erläuterungen und Kommentare
zum griechischen Alten Testament

in Zusammenarbeit mit
Eberhard Bons, Kai Brodersen, Helmut Engel,
Heinz-Josef Fabry, Siegfried Kreuzer, Wolfgang Orth, Martin Rösel,
Knut Usener, Helmut Utzschneider und Florian Wilk
herausgegeben von

MARTIN KARRER und WOLFGANG KRAUS

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine kirchliche Stiftung des öffentlichen Rechts. Sie übersetzt die biblischen Schriften, entwickelt und verbreitet innovative Bibelausgaben und eröffnet für alle Menschen Zugänge zur Botschaft der Bibel. International verantwortet sie die wissenschaftlichen Bibelausgaben in den Ursprachen. Durch die Weltbibelhilfe unterstützt sie in Zusammenarbeit mit dem Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies) weltweit die Übersetzung und Verbreitung der Bibel, damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

Weitere Informationen finden Sie unter www.die-bibel.de

eISBN 978-3-438-07249-8

ISBNs der gedruckten Ausgabe in 2 Bänden (vergriffen):

ISBN 978-3-438-05142-4 Band I (Genesis bis Makkabäer)

ISBN 978-3-438-05143-1 Band II (Psalmen bis Daniel)

© 2011, 2019 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Satz: Dorothee Schönauf, Wuppertal

Alle Rechte vorbehalten

4.2019

INHALT

Vorwort der Herausgeber	IX
Einführung in die Erläuterungen und Kommentare	XV
Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter	XVII
Abkürzungsverzeichnisse: Biblische Bücher; Handschriften, Textausgaben und Literatur; Allgemeine Abkürzungen	XXII

EINLEITENDE BEITRÄGE

Entstehung und Entwicklung der Septuaginta im Kontext alexandrinischer und frühjüdischer Kultur und Bildung (<i>S. Kreuzer</i>)	3
Zur Sprache der Septuaginta (<i>K. Usener</i>)	40
Hebräischer Vers und griechischer Prosarhythmus in der Septuaginta (<i>F. Siegert</i>) ...	53
Seleukidische Hofitel und politische Strukturen im Spiegel der Septuaginta-Überlieferung (<i>W. Orth</i>)	65
Der Charakter der hebräischen Quellen der Septuaginta und ihr textkritisch-textgeschichtlicher Wert (<i>E. Tov</i>)	78
Verzeichnis der Konjekturen in der Göttinger Septuaginta und in der Septuaginta-Ausgabe von Alfred Rahlfs / Robert Hanhart (<i>S. Kreuzer</i>)	103

ERLÄUTERUNGEN UND KOMMENTARE

Pentateuch

Genesis / Das erste Buch Mose (<i>P. Prestel, S. Schorch</i>)	145
Exodos / Exodus / Das zweite Buch Mose (<i>J. Schaper; Mitarbeit: E. Weber</i>)	258
Levitikon / Leviticus / Das dritte Buch Mose (<i>M. Vahrenhorst</i>)	325
Arithmoi / Numeri / Das vierte Buch Mose (<i>M. Rösel, Chr. Schlund</i>)	431
Deuteronomion / Deuteronomium / Das fünfte Buch Mose (<i>C. den Hertog, A. Labahn, Th. Pola</i>)	523

Geschichtsbücher und Erzählwerke

Jesus / Iosue / Das Buch Josua (<i>C. den Hertog; Mitarbeit: S. Kreuzer</i>)	605
Kritai / Iudicum / Das Buch der Richter (<i>J. Kabiersch, S. Kreuzer, Th. Schmeller</i>)	657
Ruth / Das Buch Rut (<i>E. Bons</i>)	701
Basileion I–IV / Die Bücher der Königtümer. Einleitung (<i>S. Kreuzer, M. Meiser, F. Winter</i>)	714

Basileion I / Regnorum I / Das erste Buch der Königtümer /	
Das erste Buch Samuel (<i>S. Kreuzer, M. Meiser</i>)	745
Basileion II / Regnorum II / Das zweite Buch der Königtümer /	
Das zweite Buch Samuel (<i>S. Kreuzer, M. Meiser</i>)	808
Erläuterungen zu 2Kgt 10,1 bis 2Kgt 24,25 ANT	824
Erläuterungen zu 2Kgt 10,1 bis 2Kgt 24,25 RA	870
Basileion III / Regnorum III / Das dritte Buch der Königtümer /	
Das erste Buch der Könige (<i>J. Böseneker; Mitarbeit: S. Kreuzer</i>)	898
Basileion IV / Regnorum IV / Das vierte Buch der Königtümer /	
Das zweite Buch der Könige	946
Erläuterungen zu ANT (<i>J. Werlitz; Mitarbeit: S. Kreuzer</i>)	946
Erläuterungen zu RA (<i>F. Winter; Mitarbeit: S. Kreuzer</i>)	978
 <i>Paraleipomenon I und II / Die Bücher der Chronik. Einleitung</i>	
(<i>A. Labahn, D. Sängner</i>)	1038
Paraleipomenon I / Das erste Buch der Chronik (<i>A. Labahn</i>)	1051
Paraleipomenon II / Das zweite Buch der Chronik (<i>D. Sängner</i>)	1105
 Esdras I / Das erste Buch Esdras / Das dritte Buch Esra (<i>D. Böhler</i>)	1165
Esdras II / Das zweite Buch Esdras / Esra – Nehemia (<i>J. Kabiersch</i>)	1198
 Esther / Das Buch Ester (<i>K. De Troyer, M.-T. Wacker</i>)	1253
Erläuterungen zu Esther Septuaginta	1269
Erläuterungen zu Est A-Text	1289
Judith / Das Buch Judit (<i>H. Engel</i>)	1297
Tobit / Tobias / Das Buch Tobit (<i>B. Ego</i>)	1316
 Makkabaion I / Das erste Buch der Makkabäer (<i>M. Tilly</i>)	1353
Makkabaion II / Das zweite Buch der Makkabäer (<i>T. Nicklas</i>)	1376
Makkabaion III / Das dritte Buch der Makkabäer (<i>Th. Knöppler</i>)	1417
Makkabaion IV / Das vierte Buch der Makkabäer (<i>H.-J. Klauack</i>)	1445
 Psalmen und Oden	
Psalmoi / Psalmi / Das Buch der Psalmen (<i>E. Bons, R. Brucker, M. Bauks,</i> <i>Th.J. Kraus, S. Seiler, N. Siffer-Wiederhold</i>)	1479
Odai / Cantica / Das Buch der Oden (<i>H. Engel, M. Lattke</i>)	1886
Psalmoi Solomontos / Die Psalmen Salomos (<i>G. Steins</i>)	1900
 Weisheitsbücher	
<i>Weisheitsbücher. Einleitung</i> (<i>H.-J. Fabry</i>)	1943
Paroimiai / Proverbia / Sprichwörter / Sprüche Salomos (<i>H.-W. Jüngling,</i> <i>H. von Lips, R. Scoralick</i>)	1950
Ekklesiastes / Kohelet / Der Prediger Salomo (<i>F.J. Backhaus</i>)	2001
Asma / Canticum Canticorum / Das Hohelied (<i>J. Herzer, Ch.M. Maier</i>)	2029
Job / Das Buch Ijob / Hiob (<i>M. Kepper, M. Witte</i>)	2041

Sophia Salomonos / Sapientia / Die Weisheit Salomos (<i>H. Engel</i>)	2127
Sophia Sirach / Ben Sira / Ecclesiasticus / Das Buch Jesus Sirach (<i>E.-M. Becker, M. Reitemeyer, H.-J. Fabry</i>)	2158

Prophetische Bücher

<i>Dodekapropheton</i> / Das Zwölfprophetenbuch. Einleitung (<i>A. Schart</i>)	2275
Osee / Hosea (<i>E. Bons</i>)	2287
Amos (<i>E.G. Dafni, A. Schart</i>)	2339
Michaias / Micha (<i>H. Utzschneider</i>)	2362
Joel (<i>B. Eberhardt, A. von Stockhausen</i>)	2381
Abdiu / Obadja (<i>H. Schmoll, H. Utzschneider</i>)	2388
Jonas / Jona (<i>Th.K. Heckel</i>)	2394
Naum / Nahum (<i>H.-J. Fabry</i>)	2405
Ambakum / Habakuk (<i>H.-J. Fabry</i>)	2413
Sophonias / Zefanja (<i>H. Schmoll, G. Seitz</i>)	2429
Aggaïos / Haggai (<i>Th. Pola</i>)	2440
Zacharias / Sacharja (<i>Th. Pola</i>)	2446
Malachias / Maleachi (<i>M. Müller, U. Schorn</i>)	2475

<i>Esaias</i> / Das Buch Jesaja. Einleitung (<i>A. van der Kooij, F. Wilk</i>)	2484
Esaias / Isaias / Das Buch Jesaja (<i>K. Baltzer, K. Koenen, A. van der Kooij, F. Wilk; Mitarbeit: J. Kabiersch</i>)	2484
Erläuterungen zu Jes 1–39	2505
Erläuterungen zu Jes 40–55 (I)	2608
Erläuterungen zu Jes 40–55 (II)	2646
Erläuterungen zu Jes 56–66	2673

Jeremianische Schriften

Jeremias / Das Buch Jeremia (<i>A. Vonach</i>)	2696
Baruch / Das Buch Baruch (<i>G. Gäbel, W. Kraus</i>)	2815
Threnoi / Threni seu Lamentationes / Die Klagelieder (<i>Ch.M. Maier, R. Hirsch-Luipold</i>)	2827
Epistole Jeremiu / Epistula Ieremiae / Baruch 6 / Der Brief des Jeremia (<i>G. Gäbel, W. Kraus</i>)	2842

Jezekiel / Ezechiel / Hesekiel (<i>A. Hammerstaedt-Löhr, M. Konkel, H. Löhr, K. Usener</i>)	2849
Weitere Erläuterungen zu Jezekiel aufgrund von $\P$ 967 (<i>J. Lust, V. Stolle</i>)	2993

<i>Danielschriften</i> . Einleitung (<i>H. Engel</i>)	3008
Susanna / Daniel 13 (<i>H. Engel</i>)	3009
Daniel / Das Buch Daniel (<i>H.-D. Neef</i>)	3016
Bel kai Drakon / Bel und Drache / Daniel 14 (<i>C.D. Bergmann</i>)	3051

REGISTER	3057
1 Septuaginta	3059
2 Schriften aus Qumran und der Wüste Juda sowie Damaskusschrift	3067
3 Neues Testament	3070
4 Papyri, biblische Handschriften und Inschriften	
4.1 Papyri	3077
4.2 Biblische Handschriften	3078
4.3 Inschriften und Leges Sacrae	3079
5 Targumim, spätantike und mittelalterliche jüdische Schriften	3080
6 Jüdische, griechisch-römische und christliche Autoren	
6.1 Jüdisch-hellenistische Autoren und Schriften	3082
6.2 Griechische und römische Autoren und Schriften.....	3086
6.3 Christliche Autoren und Schriften	3092
7 Moderne Autoren	
7.1 Bibliographien	3097
7.2 Verweise im fortlaufenden Text.....	3109
8 Hebräische und griechische Wörter, Sprache und Stil	
8.1 Hebräische Wörter	3124
8.2 Griechische Wörter	3126
8.3 Sprache und Stil	3130
9 Sachregister	3134

VERZEICHNIS DER EXKURSE

Zur Übersetzung von διαθήκη im LXX-Pentateuch (<i>M. Rösel</i>)	170
Hinweise zur Opferterminologie im LXX-Pentateuch (<i>M. Vahrenhorst</i>)	335
Hinweise zur Reinheitsterminologie im LXX-Pentateuch (<i>M. Vahrenhorst</i>) ...	366
Übersetzung und Gebrauch des Gottesnamens (<i>M. Rösel</i>)	413
Engel im Richterbuch (<i>S. Kreuzer</i>)	671
Die Wiedergabe von אֲנִי mit ἐγώ εἰμι (<i>S. Kreuzer</i>)	674
»Sichem« – Namensformen und Belege in der LXX (<i>S. Kreuzer</i>)	682
Weisheitliche Terminologie, besonders im Sprüchebuch (<i>H. von Lips</i>)	1946
»Bildung« bei Jesus Sirach (<i>M. Reitemeyer</i>)	2164
Zur Übersetzung von διαθήκη in Jesus Sirach (<i>H.-J. Fabry</i>)	2182
Prophezie beim Übergang von der hebräischen zur griechischen Sprache (<i>A. Vonach</i>)	2691
Papyrus 967, seine Besonderheiten und seine Bedeutung (<i>S. Kreuzer</i>)	3005

VORWORT DER HERAUSGEBER

Die Arbeit von »Septuaginta Deutsch (LXX.D)« begann im Jahr 1999 mit dem Ziel, eine wissenschaftlich begründete Übersetzung der Septuaginta (LXX) ins Deutsche zusammen mit einem Erläuterungsband anzufertigen, um auf diese Weise sowohl die Wahrnehmung als auch die Erforschung der Septuaginta zu befördern. Der wissenschaftliche Austausch über Grenzen hinweg und damit die Einbindung in die internationale Septuaginta-Forschung wurde durch die Kooptierung des Projektes »Septuaginta Deutsch« in die »International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS)« sowie die engen Kontakte zum französischen Projekt »La Bible d’Alexandrie« zusätzlich verstärkt. Der Band mit der deutschen Übersetzung der Septuaginta erschien in erster Auflage im Jahr 2009 bei der Deutschen Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Im Zusammenhang mit ihrer Übersetzungsarbeit erstellten die Bearbeiterinnen und Bearbeiter philologische und sachliche Erläuterungen zum Verständnis der einzelnen Bücher der Septuaginta. Obwohl Aufgabe und Umfang strikt begrenzt waren, vermehrte sich die Zahl der wichtigen Beobachtungen so sehr, dass der vorgesehene Erläuterungsband nun als Doppelband erscheint und die Erläuterungen an vielen Stellen in Kommentierungen übergehen.

Grundlagen und wissenschaftlicher Ort

Der vorliegende Erläuterungsband bezieht sich auf die im Jahr 2010 in zweiter, verbesserter Auflage erschienene Übersetzung von »Septuaginta Deutsch«.¹ Er bietet Einleitungen, fortlaufende Erläuterungen zu den Septuaginta-Schriften sowie Exkurse und thematische Ausführungen zu speziellen Themen. In Umfang und Anordnung der Schriften folgt er (abgesehen von den Psalmen Salomos, die den Psalmen und Oden zugeordnet wurden) wie bereits der Übersetzungsband der Handausgabe von Alfred Rahlfs, in der Textgrundlage dem aktuellen kritischen Editionsstand. Über die textlichen Grundlagen und den wissenschaftlichen Standort von »Septuaginta Deutsch« geben das Vorwort und die Einführung zum Übersetzungsband ausführlich Auskunft. Auf beide Texte sei hier ausdrücklich verwiesen.

Die Arbeit an Übersetzungs- und Erläuterungsband war von Anfang an wissenschaftlich konzipiert. Zahlreiche Fachtagungen – die teilweise gemeinsam mit anderen internationalen LXX-Projekten organisiert wurden – unterstrichen dies. Von

¹ Neben der Buchausgabe erschien 2010 eine elektronische Ausgabe der Übersetzung bei der Deutschen Bibelgesellschaft.

Beginn der Arbeit an führte »Septuaginta Deutsch« Jahrestagungen durch. In den Jahren 2006, 2008 und 2010 fanden, geleitet von Martin Karrer, Wolfgang Kraus und Siegfried Kreuzer, die Jahrestagungen als internationale Septuaginta-Kongresse in Wuppertal statt. Die Ergebnisse dieser Tagungen und Kongresse wurden in wissenschaftlichen Sammelbänden publiziert.²

Auch nach Abschluss des Erläuterungsbandes bleibt »Septuaginta Deutsch« als Wissenschaftsprojekt aktiv. Die Arbeit an einem mehrbändigen Handbuch zur Septuaginta hat begonnen. Es wird herausgegeben von Martin Karrer, Wolfgang Kraus und Siegfried Kreuzer. Mitherausgeber sind Walter Ameling (Köln), Hans Ausloos (Louvain-la-Neuve), Eberhard Bons (Strasbourg), Jan Joosten (Strasbourg), Bénédicte Lemmelijn (Leuven), Martin Meiser (Saarbrücken) und Florian Wilk (Göttingen). Das Handbuch erscheint im Gütersloher Verlagshaus. Zudem sind im Umfeld von »Septuaginta Deutsch« an der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel Arbeitsbereiche zum antiochenischen Text der Septuaginta und zur Rezeption der Septuaginta im Neuen Testament entstanden, die durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft gefördert werden.³

Mitarbeiterinnen, Mitarbeiter und Arbeitsprozess

Anders als die Übersetzungen von »Septuaginta Deutsch«, die den Bearbeiterinnen und Bearbeitern individuell anvertraut waren, aber von ihnen in einem interdisziplinären Prozess mit mehreren Arbeitsgängen und unter Zusammenspiel mit Fachberatern, Mitherausgebern und Herausgebern fertig gestellt wurden, stehen die zugehörigen Erläuterungen in der alleinigen Verantwortung der jeweiligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die Rechte der Herausgeber und Mitherausgeber beschränken sich auf Durchsicht und formale Vereinheitlichung des Gesamtwerks.

Da die Übersetzungen der einzelnen Septuaginta-Bücher im Übersetzungsband in der Regel von mehreren Übersetzern bearbeitet wurden, erscheinen auch bei den Erläuterungen häufig mehrere Bearbeiterinnen und Bearbeiter und es verbirgt sich hinter den Texten oft eine vorzügliche kollegiale und interdisziplinäre Zusammen-

² FABRY, H.-J. / OFFERHAUS, U. (Hg.), Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel, BWANT 153, 2001; KREUZER, S. / LESCH, J.P. (Hg.), Im Brennpunkt: Die Septuaginta, Band 2. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel, BWANT 161, 2004; KRAUS, W. / WOODEN, R.G. (Hg.), Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures, SCSt 53, 2006; FABRY, H.-J. / BÖHLER SJ, D. (Hg.) Im Brennpunkt: Die Septuaginta, Band 3: Studien zur Theologie, Anthropologie, Ekklesiologie, Eschatologie und Liturgie der Griechischen Bibel, BWANT 174, 2007; KARRER, M. / KRAUS, W. (Hg.), Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten, WUNT 219, 2008; KRAUS, W. / MUNNICH, O. (Hg.), La Septante en Allemagne et en France. Septuaginta Deutsch und La Bible d’Alexandrie, OBO 238, 2009; KRAUS, W. / KARRER, M. (Hg.) unter Mitarbeit von M. MEISER. Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse, WUNT 252, 2010. Eine weitere Publikation im Anschluss an den Wuppertaler Kongress von 2010 wird vorbereitet: KREUZER, S. / MEISER, M. / SIGISMUND, M., Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte (WUNT).

³ Ergebnisse dokumentiert der Band: KARRER, M. / KREUZER, S. / SIGISMUND, M. (Hg.), Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen, ANTF 43, 2010.

arbeit. Die Aufteilung der Bücher erfolgte dabei nicht immer entsprechend heutigen literarischen oder literarkritischen Erwägungen, sondern zum Teil aus arbeits-technischen Gründen. Gelegentlich fiel die Erläuterung eines Buches nach interner Absprache nur einer der Bearbeiterinnen bzw. einem der Bearbeiter zu. Dann erscheint allein deren/dessen Name als Autorin/Autor.

Die genannten Autorinnen und Autoren zeichnen demnach für die Erläuterungen zu den jeweiligen Büchern verantwortlich. Unterschiede in Interessen und Schwerpunkten spiegeln die Vielseitigkeit des Textes und Teams. Den Kern aller Erläuterungen bilden Einführungen in Entstehung und Eigenart der Septuaginta-Schriften, philologische Erläuterungen zum griechischen Text sowie Vorschläge zur Erklärung der Differenzen zum hebräischen Text. Inhaltliche Vertiefungen bis hin zur Rezeptionsgeschichte waren den Bearbeiterinnen und Bearbeitern freigestellt.

Ergänzende Exkurse zu Einzelthemen innerhalb der biblischen Bücher sowie längere thematische Ausarbeitungen führen die Forschungsdiskussion über die Einzelschriften hinaus fort.

Bei der Durchsicht und Korrektur der Beiträge wurde der Herausgeberkreis durch besonders beauftragte Kolleginnen und Kollegen und deren Expertise in philologischen, theologischen, judaistischen und historischen Fragen unterstützt. Die genauen Anteile der Arbeiten sind in der Liste der Mitarbeitenden aufgeführt. Die Einführungen zu den Büchern und die über die Erläuterungen hinausgehenden Exkurse und thematischen Ausführungen sind namentlich gekennzeichnet.

Organisation

Die Organisation und Herausgeberschaft des Gesamtwerks lag in den Händen von Martin Karrer und Wolfgang Kraus.

Als Mitherausgeber des Erläuterungsbandes waren tätig: Eberhard Bons (Psalmen und Psalmen Salomos), Kai Brodersen (Alte Geschichte), Helmut Engel SJ (Oden, Hoheslied, jeremianische Schriften, Daniel-Schriften), Heinz-Josef Fabry (Weisheitsbücher außer Hiob und Hoheslied), Siegfried Kreuzer (Josua bis Esdrasschriften), Wolfgang Orth (Esther bis 4. Makkabäer), Martin Rösel (Pentateuch), Knut Usener (Ezechiel), Helmut Utzschneider (Dodekapropheten) und Florian Wilk (Jesaja).⁴

In unterschiedlichen Phasen, von der Erstellung der Erläuterungen bis zum Abschluss des Korrekturprozesses, wirkten als Fachberater mit: Herwig Görgemanns (Philologie), Klaus Haacker (Übersetzungswissenschaft), Friedrich Huber (Philologie), Jürgen Kabiersch (Philologie), Wilhelm Köhler (Philologie), Johann Maier (Judaistik), Karl-Heinz Pridik (Philologie), Hans Schmoll (Philologie), Volker Stolle (Philologie), Ekkehard Weber (Philologie).

⁴ NIKOLAUS WALTER war bis 2003 Herausgeber für den Bereich von Esther bis 4. Makkabäer, DIETER VIEWEGER im Übersetzungsband von LXX.D Herausgeber für die großen Propheten. Beide konnten keine Herausgebertätigkeiten bei den Erläuterungen übernehmen.

Die Geschäftsführung der Septuaginta-Arbeitsstelle wurde nach der Aufbauphase von Pfr. Jürgen Peter Lesch übernommen. Er betreute von 2001–2007 in hervorragender Weise die Arbeiten bei der elektronischen Aufbereitung und Vereinheitlichung des Manuskriptes für die Übersetzung und den Eingang der Erläuterungen. Von 2007–2008 leitete übergangsweise Pfr. Wolfgang Dorp die Arbeitsstelle. Seit-her wird sie von einem Team an den Standorten Saarbrücken und Wuppertal wahrgenommen, in dem sich Martin Meiser und Sabine Hübner besonders verdient machten.

Die Vereinheitlichung des elektronischen Manuskripts und die Vorbereitung zur Drucklegung des Erläuterungsbandes wurden von einem Wuppertaler Team mit Monique Bartsch, Christine Boldt, Manja Brall, Michael Huber, Anja Knausenberger, Gregor Mathee, Susanne Sigismund und Johannes de Vries unter Federführung von Sabine Hübner, für die Psalmen von Ralph Brucker (Hamburg), vorgenommen. Die Erstellung einer reprofähigen Druckvorlage besorgte das wissenschaftliche Sekretariat der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel unter Anleitung von Frau Dorothee Schönau. Aus Saarbrücken wirkten Sarah Donsbach und Martin Meiser am Korrekturprozess mit. An der Erstellung des Registers waren neben Wolfgang Schütte (Wuppertal) Gabriel Becker, Elena Belenkaja, Hans-Joachim Kenkel, Siegfried Kreuzer, Christina Kreiskott, Martin Meiser, Jonathan Robker und Sara Schäfer beteiligt.

Dank

Der Dank des Herausgeberkreises gilt allem voran den Bearbeiterinnen und Bearbeitern, Fachberatern und anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für ihr unermüdliches Engagement. Der Dank der Hauptherausgeber richtet sich außerdem an die Mitherausgeber, deren großem Einsatz sich eine Fülle inhaltlicher Verbesserungen und die Vollendung des Werkes verdanken. Insbesondere Siegfried Kreuzer hat sich weit über seinen Bereich, für den er als Mitherausgeber zuständig war, bei der Endredaktion des Erläuterungsbandes engagiert. Den Mitarbeitern der Septuaginta-Arbeitsstelle danken wir für die Organisation im Hintergrund, dem Wuppertaler Redaktionsteam und dem wissenschaftlichen Sekretariat für die sorgfältige Drucklegung mit ihren vielen Mühen, Dr. Rolf Schäfer und Birgit Coconcelli für die Betreuung der Drucklegung seitens der Deutschen Bibelgesellschaft. Die Erfahrung gelingender Teamarbeit gehört zu den besten wissenschaftlichen Erfahrungen überhaupt. Wir konnten sie bei »Septuaginta Deutsch« in reichem Maße machen und nicht zuletzt manche Durststrecke durch Ermutigungen aus dem Kreis der Mitherausgeber und der Bearbeiterinnen/Bearbeiter bewältigen.

»Septuaginta Deutsch« wurde als wissenschaftliches Projekt ins Leben gerufen. Die Durchführung wurde ermöglicht durch die ideelle und finanzielle Förderung seitens wissenschaftlicher und kirchlicher Organisationen in Deutschland sowie der Deutschen Bibelgesellschaft. Im Vorwort des Übersetzungsbandes sind alle Institutionen namentlich aufgeführt, die das Gesamtprojekt gefördert haben. Hier konzentrieren wir uns auf die Hauptsponsoren für die Erläuterungen: An erster Stelle ist der Evangelischen Kirche im Rheinland und ihrem Präses, Pfr. Nikolaus Schneider, in Verbindung mit der Stiftung der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/

Bethel und damit neuerdings auch der Evangelischen Kirche von Westfalen zu danken. Durch deren Unterstützung war es möglich, die im Jahr 1999 gegründete Septuaginta-Arbeitsstelle über viele Jahre mit einem hauptamtlichen Geschäftsführer zu besetzen und die erwähnten zahlreichen Tagungen durchzuführen. Die Universität des Saarlandes, die Deutsche Bischofskonferenz und die Deutsche Bibelgesellschaft haben die Redaktionsarbeit an den Erläuterungen 2009/2010 finanziell wesentlich mitgetragen. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat zusammen mit der Bergischen Universität Wuppertal, der Universität Koblenz/Landau und dem Wissenschaftsministerium des Saarlandes die Jahrestagungen in ihrer Internationalität finanziell ermöglicht. Die Stadtsparkasse Wuppertal hat die Veröffentlichungsarbeit wesentlich unterstützt. Für die Herstellung der Druckvorlage unverzichtbare Zuschüsse gewährten die Evangelische Kirche in Deutschland sowie ihre Gliedkirchen.

Allen beteiligten Institutionen und Personen sei für ihre Unterstützung herzlich gedankt.

»Septuaginta Deutsch« ist nun seit 1999 als interdisziplinäres, internationales, ökumenisches und interreligiöses Übersetzungs- und Forschungsprojekt zur Septuaginta tätig. Dass es dabei gelungen ist, sich grenzüberschreitend mit grundlegenden Schriften des kulturellen Erbes der Menschheit, denen in Judentum und Christentum eine ganz besondere Bedeutung zukommt, zu beschäftigen und deren Verständnis zu befördern, erfüllt uns mit großer Freude.

Für den Herausgeberkreis

Wolfgang Kraus und Martin Karrer

EINFÜHRUNG IN SEPTUAGINTA DEUTSCH ERLÄUTERUNGEN UND KOMMENTARE

Die textlichen Grundlagen, die Begründung des Umfangs der darin bearbeiteten Schriften und der wissenschaftliche Standort von Septuaginta Deutsch werden im Vorwort und der Einführung zum Übersetzungsband ausführlich dargestellt.

Der vorliegende Erläuterungsband bietet Einleitungen, Erläuterungen und Kommentare zu den einzelnen Schriften der Septuaginta und liefert einen Beitrag zur wissenschaftlichen Diskussion. Besonders wichtige bzw. übergreifende Themen werden in Exkursen und thematischen Ausführungen behandelt.

Die Strukturierung des Erläuterungsbandes folgt der Kapitelzählung des Septuaginta-Textes, wie ihn die Göttinger Edition bietet. Wo die Göttinger Edition noch nicht vorliegt, ist die Ausgabe von Alfred Rahlfs in der von Robert Hanhart 2006 revidierten Form die Grundlage. Die einzelnen Erläuterungen nehmen jeweils das Lemma der Übersetzung aus LXX.D in *Kursivdruck* auf.

Im Einzelnen behandelt der Erläuterungsband von LXX.D die notwendigen Einleitungsfragen zu den Schriften der Septuaginta, bietet ggf. eine Synopse der Aufbaudifferenzen zum MT, liefert Begründungen für die bei der Übersetzung getroffenen Entscheidungen und enthält wichtige Hinweise zum Textverständnis einschließlich Hinweisen zum Prozess der frühen Revisionen und Rezeptionen.

In den Einleitungen werden jeweils die folgenden Gesichtspunkte erörtert:

- Name, Stellung in der LXX und im Kanon, Umfang
- kompositorischer und thematischer Aufriss
- Überlieferung des griechischen Textes und sein Verhältnis zum hebräischen Text
- Sprachstand und Übersetzungstechnik
- Zeit und Ort der Übersetzung bzw. Abfassung

Für die Erläuterungen waren den Autorinnen und Autoren lediglich Leitlinien vorgegeben, gemäß denen die unten genannten Aspekte angesprochen werden sollten. Ihrem Interesse folgend konnten sie dabei Schwerpunkte setzen. Das führte zu unterschiedlichen Gewichtungen. Den Kern bilden

- Begründungen von Übersetzungsentscheidungen
- Erläuterungen zum Textstand¹

¹ Bei den Büchern Gen, Lev, Num, Dtn wurden in Listen die Änderungsvorschläge dokumentiert, die J.W. WEVERS als Herausgeber des kritischen Textes in GÖ in seinen »Notes« zur Verbesserung des Textes vorgeschlagen hat. Von der 3. Auflage an sind übersetzungsrelevante Änderungsvorschläge auch in LXX.D Übersetzungsband dokumentiert.

- Erläuterungen zum griechischen Sprachgebrauch (einschließlich Übersetzungstechnik)
- Erläuterungen über das Verhältnis zum hebräischen Text (einschließlich Textkritik und Textgeschichte; vgl. die Hinweise im Apparat der BHS auf die LXX)
- Erläuterungen zum kulturellen, geschichtlichen und sozialen Hintergrund
- Erläuterungen zur Rezeption (ausgewählte Hinweise auf Judentum und frühes Christentum)

In den Erläuterungen werden griechische und hebräische Schriftzeichen verwendet. Damit entfallen in der Regel Transliterationen. Wo sie dennoch erforderlich waren, wurden sie nach einem vereinfachten System unter Anlehnung an die Transliterationen im Duden und im Abkürzungsverzeichnis in RGG⁴ vorgenommen. In der griech. Transliteration steht *ō* für *ω* und *ē* für *η*.

Die Bibliographie, die jeweils am Ende der Einleitungen geboten wird, enthält die bei den Erläuterungen verwendete Sekundärliteratur. Grundlegende und übergreifende Werke, die häufig zitiert werden, sind im Abkürzungsverzeichnis (S. XXI) vollständig bibliographiert

Eine Gesamtbibliographie ist auf der Homepage von LXX.D verfügbar:
www.septuaginta-deutsch.de.

Für die Herausgeber

Wolfgang Kraus und Martin Karrer

VERZEICHNIS DER MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER

Im Redaktionsprozess wurden die Erstbearbeitungen bis hin zur Vereinheitlichung des Gesamtwerks unter der Verantwortung von Koordinatoren, Mit- und Hauptherausgebern sowie Fachberatern in vielerlei Aspekten fortentwickelt. Das folgende Verzeichnis erlaubt eine Zuweisung der Einzelverantwortlichkeiten.

BACKHAUS, Dr. Franz Josef, Warendorf
Ekklesiastes: Einleitung und Erläuterungen

BALTZER, Prof. Dr. Klaus, München
Esaias: Einleitung und Erläuterungen zu Jes 40–55 (I)

BAUKS, Prof. Dr. Michaela, Koblenz
Psalmoi: Erläuterungen zu Ps 18; 36 (zus. mit E. Bons und R. Brucker); 50 (zus. mit R. Brucker); 110; 112; 118 (zus. mit E. Bons); 121 (zus. mit R. Brucker); 124; 130; 133; 138 (zus. mit E. Bons und R. Brucker); 145

BECKER, Prof. Dr. Eve-Marie, Århus, Dänemark
Sophia Sirach: Einleitung, Erläuterungen zum Prolog und Sir 1–23; 51

BERGMANN, Pfrin. Claudia D.,
Lutherstadt Eisleben
Bel kai Drakon: Einleitung und Erläuterungen

BLUMENTHAL, StDir. i.R. Albrecht von, Wuppertal
Fachberatung Altphilologie

BÖHLER SJ, Prof. Dr. Dieter,
Frankfurt a.M.
Esdras I: Einleitung und Erläuterungen

BONS, Prof. Dr. Dr. Eberhard,
Straßburg, Frankreich
Mitherausgeber, zuständig für den

Bereich Psalmoi und Psalmoi Solomontos. Psalmoi: Einleitung, Erläuterungen zu Ps 1–12; 16; 19; 21–22; 24–25; 29–32; 36 (zus. mit M. Bauks und R. Brucker); 37–38; 40; 43; 49; 57; 72–74; 76; 78–79; 84; 93; 108–109; 118 (zus. mit M. Bauks); 138 (zus. mit M. Bauks und R. Brucker); 151; Ruth: Einleitung und Erläuterungen; Osee: Einleitung und Erläuterungen

BÖSENECKER, Dr. Jobst, Lauchringen
Basileion III: Erläuterungen

BRODERSEN, Prof. Dr. Kai, Erfurt
Mitherausgeber; Fachberatung Alte Geschichte

BRUCKER, Dr. Ralph, Hamburg
Psalmoi: Endredaktion; Bibliographie; Konjekturenliste; Erläuterungen zu Ps 14; 17; 23; 26–28; 34–35; 36 (zus. mit M. Bauks und E. Bons); 44–47; 50 (zus. mit M. Bauks); 53–54; 60–61; 64; 83; 88; 91–92; 94–101; 116; 121 (zus. mit M. Bauks); 127 (zus. mit Th.J. Kraus); 137 (zus. mit Th.J. Kraus); 138 (zus. mit M. Bauks und E. Bons); 143 (zus. mit Th.J. Kraus); 146–150

DAFNI, Prof. Dr. Evangelia G.,
Thessaloniki, Griechenland
Amos: Einleitung und Erläuterungen

DE TROYER, Prof. Dr. Kristin,
St. Andrews, United Kingdom
Esther: Einleitung und Erläuterungen
EBERHARDT, Pfrin. Barbara, Fürth
Joel: Einleitung und Erläuterungen
EGO, Prof. Dr. Beate, Bochum
Tobit: Einleitung und Erläuterungen
ENGEL SJ, Prof. Dr. Helmut, Frankfurt
a.M. / Rom, Italien
Mitherausgeber, zuständig für den
Bereich Odoi, Asma, Jeremias,
Threnoi, Baruch und Epistule Je-
remiu sowie Daniel-Schriften. –
Judith: Einleitung und Erläuterun-
gen; Sophia Salomonos: Einleitung
und Erläuterungen; Daniel-Schri-
ften: Einleitung; Susanna: Einlei-
tung und Erläuterungen; Oden:
Einleitung und Erläuterungen
FABRY, Prof. Dr. Heinz-Josef, Bonn
Mitherausgeber, zuständig für den
Bereich Weisheitsbücher. Weis-
heitsbücher: Einleitung; Sophia Si-
rach: Mitarbeit an den Erläuterun-
gen; Naum: Einleitung und Erläute-
rungen; Ambakum: Einleitung und
Erläuterungen; Exkurs: $\delta\alpha\theta\eta\kappa\eta$ bei
Sirach
GÄBEL, Dr. Georg, Münster
Baruch: Einleitung und Erläuterun-
gen; Epistole Jeremiu: Einleitung
und Erläuterungen
GÖRGEMANNS, Prof. Dr. Herwig,
Heidelberg
Fachberatung Altphilologie
HAACKER, Prof. Dr. Klaus, Wuppertal
Fachberatung Übersetzungswissen-
schaft
HAMMERSTAEDT-LÖHR, Pfrin. Almut,
Wuppertal
Jezekiel: Erläuterungen Ez 20–39
HECKEL, apl. Prof. Dr. Theo K.,
Erlangen/Geretsried
Jonas: Einleitung und Erläuterun-
gen

HERTOG, Dr. Cornelis G. DEN, Malden,
Niederlande
Deuteronomion: Einleitung und
Erläuterungen Dtn 21–34; Jesus/
Josua: Einleitung und Erläuterun-
gen
HERZER, Prof. Dr. Jens, Leipzig
Asma: Einleitung und Erläuterun-
gen
HIRSCH-LUIPOLD, Prof. Dr. Rainer,
Göttingen
Threnoi: Einleitung und Erläute-
rungen
HORSTMANN, Sprachdozent Axel,
Hamburg
Psalmi: Fachberatung Altphilolo-
gie
HUBER, Prof. Dr. Friedrich, Wuppertal/
Nürnberg
Fachberatung Philologie
JÜNGLING SJ, Prof. Dr. Hans-Winfried,
Frankfurt a.M.
Paroimiai: Einleitung und Erläute-
rungen Spr 22,17–31,31
KABIERSCHE, OstDir. a.D., Dr. Dr. h.c.
Jürgen, Wuppertal
Kritai: Erläuterungen Ri 1–9; Esdras
II: Einleitung und Erläuterungen;
Esaia: Vorarbeit zu Jes 40–55 (I),
Mitarbeit bei Jes 56–66; Fachbera-
tung Altphilologie
KARRER, Prof. Dr. Martin, Wuppertal
Herausgeber und Durchsicht des
Gesamtwerks. Vorwort, Einführung;
Mitarbeit Anhänge
KEPPER, Dr. Martina, Marburg
Job: Erläuterungen
KLAUCK, Prof. Dr. Hans-Josef,
Chicago, Illinois
Makkabaion IV: Einleitung und Er-
läuterungen
KNÖPLER, PD Dr. Thomas,
München/Crailsheim
Makkabaion III: Einleitung und Er-
läuterungen

- KOENEN, Prof. Dr. Klaus, Köln
Esaias: Einleitung und Erläuterungen zu Jes 56–66
- KÖHLER, Dozent Wilhelm, Wuppertal
Fachberatung Althilologie
- KOOIJ, Prof. Dr. Arie VAN DER, Leiden, Niederlande
Esaias: Einleitung; Erläuterungen zu Jes 1–39, Erläuterungen zu Jes 40–55 (II)
- KONKEL, Prof. Dr. Michael, Paderborn
Jezekiel: Einleitung, Erläuterungen Ez 40–48
- KRAUS, Dr. Thomas J., Neumarkt
Psalmoi: Erläuterungen zu Ps 13; 20; 51–52; 55–56; 59; 62–63; 66; 85–86; 89–90; 103; 107; 111; 114–115; 117; 119–120; 122–123; 125–126; 127 (zus. mit R. Brucker); 128–129; 131–132; 136; 137 (zus. mit R. Brucker); 142; 143 (zus. mit R. Brucker); 144
- KRAUS, Prof. Dr. Wolfgang, Saarbrücken
Herausgeber und Durchsicht des Gesamtwerks. Vorwort, Einführung; Mitarbeit Anhänge. Baruch: Einleitung und Erläuterungen; Epistole Jeremiu: Einleitung und Erläuterungen
- KREUZER, Prof. Dr. Siegfried, Wuppertal
Mitarbeit bei der Redaktion des Gesamtwerks. Mitherausgeber, zuständig für den Bereich der Vorderen Geschichtsbücher (Jesus/Josua bis Esdras II). Jesus/Josua: Mitarbeit an den Erläuterungen; Kritai: Einleitung und Erläuterungen zu Kap. 1–9; Basileion I – IV: Einleitung; Basileion I–II: Erläuterungen; Basileion III–IV: Mitarbeit; Register; Exkurse: Engel, Wiedergabe von אֲנִי, Sichem, ¶ 967; Einleitende Beiträge: Entstehung und Entwicklung der LXX, Konjekturen
- LABAHN, PD Dr. Michael, Halle-Wittenberg
Deuteronomion: Erläuterungen Dtn 1–16, Mitarbeit bei der Einleitung
- LABAHN, PD Dr. Antje, Wuppertal
Die Bücher der Chronik: Einleitung; Paraleipomenon I: Erläuterungen
- LATTKE, Prof. Dr. Michael, Brisbane, Australien
Odai: Einleitung und Erläuterungen (Hauptbearbeiter)
- LIPS, Prof. Dr. Hermann von, Halle-Wittenberg
Paroimiai: Einleitung und Erläuterungen Spr 1–9; Exkurs: Weisheitliche Terminologie
- LÖHR, Prof. Dr. Hermut, Münster
Jezekiel: Erläuterungen Ez 1–19
- LUST, Prof. Dr. Johan, Leuven, Belgien
Jezekiel: Beratung; Zusammenstellung der Textabweichungen aus ¶ 967
- MAIER, Prof. Dr. Christl M., Marburg
Asma: Einleitung und Erläuterungen; Threnoi: Einleitung und Erläuterungen
- MAIER, Prof. Dr. Dr. Johann, Köln/Mittenwald
Fachberatung Judaistik
- MARINKOVIC, Dr. Peter, München
Esaias: Fachberater Erläuterungen zu Jes 40–55 (I)
- MEISER, apl. Prof. Dr. Martin, Saarbrücken
Basileion I–IV: Einleitung; Basileion I–II: Erläuterungen; Mitarbeit Register
- MÜLLER, PD Dr. Markus, Erlangen/Gutenstetten
Malachias: Einleitung und Erläuterungen
- NEEF, Prof. Dr. Heinz-Dieter, Tübingen
Daniel: Einleitung und Erläuterungen

- NICKLAS, Prof. Dr. Tobias, Regensburg
Makkabaion II: Einleitung und Erläuterungen
- ORTH, Prof. Dr. Wolfgang, Wuppertal
Mitherausgeber, zuständig für den Bereich der Erzählwerke und Jüngerer Geschichtsbücher (Esther bis Makkabaion IV). Einleitender Beitrag: Seleukidische Hofitel
- POLA, Prof. Dr. Thomas, Dortmund
Deuteronomion: Einleitung und Erläuterungen Dtn 17–20; Aggaïos: Einleitung und Erläuterungen; Zacharias: Einleitung und Erläuterungen
- PRESTEL, Dr. Peter, Bielefeld
Genesis: Einleitung und Erläuterungen
- PRIDIK, Dr. Karl-Heinz, Wuppertal
Fachberatung Altpphilologie
- REITEMEYER, Dr. Michael, Düsseldorf
Sophia Sirach: Erläuterungen Sir 24–50; Exkurs: Bildung
- RÖSEL, apl. Prof. Dr. Martin, Rostock
Mitherausgeber, zuständig für den Bereich Pentateuch. Arithmoi: Einleitung und Erläuterungen zu 1–9 und 22–36; Exkurse: διαθήκη im Pentateuch, Wiedergabe des Gottesnamens
- SÄNGER, Prof. Dr. Dieter, Kiel
Die Bücher der Chronik: Einleitung; Paraleipomenon II: Erläuterungen
- SCHAPER, Prof. Dr. Joachim, Aberdeen, United Kingdom
Exodos: Einleitung und Erläuterungen
- SCHART, Prof. Dr. Aaron, Essen
Dodekapropheton: Einleitung; Amos: Erläuterungen und Einleitung
- SCHLUND, Dr. Christine, Berlin
Arithmoi: Erläuterungen zu Num 10–21
- SCHMELLER, Prof. Dr. Thomas, Frankfurt a.M.
Kritai: Erläuterungen zu Ri 10–21
- SCHMOLL, Prof. Dr. Hans, Neuendettelsau
Abdiu: Einleitung und Erläuterungen; Sophonias: Einleitung und Erläuterungen; Fachberatung Altpphilologie
- SCHORCH, Prof. Dr. Stefan, Halle-Wittenberg
Genesis: Einleitung und Erläuterungen
- SCHORN, PD Dr. Ulrike, Erlangen/Gutenstetten
Malachias: Einleitung und Erläuterungen
- SCORALICK, Prof. Dr. Ruth, Luzern, Schweiz
Paroimiai: Erläuterungen Spr 10,1–22,16
- SEILER, Dr. Stefan, Neuendettelsau
Psalmi: Erläuterungen Ps 33; 58; 65; 67; 75; 77; 80–82; 87; 102; 104–106; 113; 134–135; 139–141
- SEITZ, Dekan i.R. Dr. Gottfried, Rimsting
Sophonias: Einleitung und Erläuterungen
- SIEGERT, Prof. Dr. Folker, Münster
Einleitender Beitrag: Hebr. Vers und griech. Prosarhythmus
- SIFFER-WIEDERHOLD, Dr. Nathalie, Straßburg, Frankreich
Psalmi: Erläuterungen Ps 15; 39; 41–42; 48; 68–71
- STEINS, Prof. Dr. Georg, Osnabrück
Psalmi Solomontos: Einleitung und Erläuterungen
- STOCKHAUSEN, Dr. Annette von, Erlangen
Joel: Erläuterungen und Einleitung
- STOLLE, Prof. Dr. Volker, Oberursel/Mannheim
Jezekiel: Erläuterungen aufgrund von ⚭ 967; Fachberatung Philologie

- | | |
|---|---|
| <p>TILLY, apl. Prof. Dr. Michael,
Landau
Makkabaion I: Einleitung und Erläuterungen</p> <p>TOV, Prof. Dr. Emanuel, Jerusalem, Israel
Einleitender Beitrag: Charakter der hebr. Quellen der LXX</p> <p>USENER, apl. Prof. Dr. Knut, Wuppertal
Mitherausgeber, zuständig für den Bereich Jezeziel. Jezeziel: Erläuterungen Ez 20–39. Einleitender Beitrag: Sprache der LXX</p> <p>UTZSCHNEIDER, Prof. Dr. Helmut, Neuendettelsau
Mitherausgeber, zuständig für den Bereich Dodekapropheten. Michaias: Einleitung und Erläuterungen; Abdiu: Einleitung und Erläuterungen</p> <p>VAHRENHORST, PD Dr. Martin, Wuppertal/Jerusalem
Levitikon: Einleitung und Erläuterungen; Exkurse: Opferterminologie, Reinheitsterminologie</p> | <p>VONACH, ao. Univ.-Prof. Dr. Andreas, Innsbruck, Österreich
Jeremias: Einleitung und Erläuterungen; Exkurs: Prophetie</p> <p>WACKER, Prof. Dr. Marie-Theres, Münster
Esther: Einleitung und Erläuterungen</p> <p>WEBER, StR. Ekkehard, Erlangen
Exodos: Mitarbeit an den Erläuterungen, Fachberatung Philologie</p> <p>WERLITZ, apl. Prof. Dr. Jürgen, Augsburg
Basileion IV: Erläuterungen zum antiochenischen Text</p> <p>WILK, Prof. Dr. Florian, Göttingen
Mitherausgeber, zuständig für den Bereich Esaias. Esaias: Einleitung; Erläuterungen zu Jes 1–39; Mitarbeit Erläuterungen zu Jes 40–55 (II)</p> <p>WINTER, PD DDr. Franz, Wien, Österreich
Basileion I–IV: Einleitung, Basileion IV: Erläuterungen Rahlfs-Text</p> <p>WITTE, Prof. Dr. Markus, Berlin
Job: Einleitung und Erläuterungen</p> |
|---|---|

MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER IN DER ARBEITSSTELLE UND BEI DER DRUCKLEGUNG DER ERLÄUTERUNGEN UND KOMMENTARE

Geschäftsführung: Jürgen Peter Lesch (2001–2007), Wolfgang Dorp (2007–2008), Sabine Hübner (2008–2010).

Vereinheitlichung des elektronischen Manuskripts und Vorbereitung zur Drucklegung: Monique Bartsch, Christine Boldt, Manja Brall, Dr. Ralph Brucker, Sarah Donsbach, Michael Huber, Sabine Hübner, Anja Knausenberger, Gregor Mathee, Prof. Dr. Martin Meiser, Susanne Sigismund, Johannes de Vries.

Register: Gabriel Becker, Elena Belenkaja, Hans-Joachim Kenkel, Christina Kreiskott, Prof. Dr. Siegfried Kreuzer, Prof. Dr. Martin Meiser, Dr. Jonathan Robker, Sara Schäfer, Dr. Wolfgang Schütte.

Erstellung einer reprofähigen Druckvorlage: Dorothee Schönauf.

ABKÜRZUNGSVERZEICHNISSE

BIBLISCHE BÜCHER

Am	Amos
Bar	Baruch
BelDr	Bel kai Drakon / Bel und Drache / Daniel 14
1/2Chr	Paraleipomenon I/II / Das erste/zweite Buch der Chronik
Dan	Das Buch Daniel (Daniel 1–12)
Dtn	Deuteronomion / Deuteronomium / Das fünfte Buch Mose
EpJer	Epistole Jeremiu / Epistula Ieremiae / Brief Jeremias
1Esdr	Esdras I / Das erste Buch Esdras / Das dritte Buch Esra
2Esdr	Esdras II / Das zweite Buch Esdras (Esra-Nehemia MT)
Esr	Das Buch Esra MT (in 2Esdr enthalten)
Est	Esther / Das Buch Ester
Ex	Exodos / Exodus / Das zweite Buch Mose
Ez	Jezekiel / Ezechiel / Hesekiel
Gen	Genesis / Das erste Buch Mose
Hab	Ambakum / Habakuk
Hag	Aggaïos / Haggai
Hld	Asma / Canticum Canticorum / Das Hohelied
Hos	Osee / Hosea
Ijob	Job / Ijob / Das Buch Hiob
Jdt	Judith / Das Buch Judit
Jer	Jeremias / Ieremias / Jeremia
Jes	Esaias / Isaias / Jesaja
Job	Job / Ijob / Das Buch Hiob
Joel	Joel
Jona	Jonas / Jona
Jos	Jesus / Das Buch Josua
1/2Kgt	Basileion I/II / Das erste/zweite Buch der Königtümer (Das erste/ zweite Buch Samuel MT)
3/4Kgt	Basileion III/IV / Das dritte/vierte Buch der Königtümer (Das erste/ zweite Buch der Könige MT)
Klgl	Threnoi / Threni seu Lamentationes / Klagelieder Jeremias
1/2Kön	Das erste/zweite Buch der Könige MT
Koh	Ekklesiastes / Kohelet / Der Prediger Salomo
Lev	Levitikon / Leviticus / Das dritte Buch Mose
1–4Makk	Makkabaion I–IV / Das erste/ ... /vierte Buch der Makkabäer

Mal	Malachias / Maleachi
Mi	Michaia / Micha
Nah	Naum / Nahum
Neh	Nehemia MT (in 2Esdr enthalten)
Num	Arithmoi / Numeri / Das vierte Buch Mose
Obd	Abdiu / Obadja
Od	Odai / Das Buch der Oden
Ps	Psalmoi / Die Psalmen
PsSal	Psalmoi Solomontos / Psalmen Salomos
Ri	Kritai / Iudices / Das Buch der Richter
Rut	Ruth / Das Buch Rut
Sach	Zacharias / Sacharja
1/2Sam	Das erste/zweite Buch Samuel MT
Sir	Sophia Sirach / Ben Sira / Das Buch Jesus Sirach
Spr	Paroimiai / Proverbia / Sprichwörter / Sprüche Salomos
Sus	Susanna / Daniel 13
Tob	Tobith / Das Buch Tobit
Weish	Sophia Solomonos / Sapientia / Die Weisheit Salomos
Zef	Sophonias / Zephania

Die Schriften des Neuen Testaments werden nach den geläufigen Abkürzungen zitiert.

HANDSCHRIFTEN, TEXTAUSGABEN UND LITERATUR

Die im Folgenden genannte Literatur wird nur mit Abkürzung und Angabe der (Band- und) Seitenzahlen zitiert.

A	Cod. Alexandrinus
Aeth	Äthiopische Übersetzung
ANT	Antiochenischer Text
Aq	Aquila
Arm	Armenische Übersetzung
B	Cod. Vaticanus
BARB	Versio Barberini
BARTHÉLEMY, CTAT	siehe CTAT
BAUER	BAUER, W. (hg. v. ALAND, K. / ALAND, B.), Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur, Berlin / New York ⁶ 1988
BdA	HARL, M. / DORIVAL, G. / MUNNICH, O. / DOGNIEZ, C. u.a., La Bible d'Alexandrie. Traduction et annotation des livres de la Septante, Paris 1988ff.
BdA 1	HARL, M., zus. mit ALEXANDRE, M. / DOGNIEZ, C., La Genèse, BdA 1, (¹ 1986) ² 1994
BdA 2	LE BOULLUEC, A. / SANDEVOIR, P., L'Exode, BdA 2, 1989
BdA 3	HARLÉ, P. / PRALON, D., Le Lévitique, BdA 3, 1988

- BdA 4 DORIVAL, G., zus. mit BARC, B. / FAVRELLE, G. u.a., *Les Nombres*, BdA 4, 1994
- BdA 5 DOGNIEZ, C. / HARL, M., *Le Deuteronome*, BdA 5, 1992
- BdA 6 MOATTI-FINE, J., *Jésus (Josué)*, BdA 6, 1996
- BdA 7 HARLÉ, P. zus. mit ROQUEPLO, T., *Les Juges*, BdA 7, 1999
- BdA 8 ASSAN-DHÔTE, I. / MOATTI-FINE, J. zus. mit DOGNIEZ, C., *Ruth*, BdA 8, 2009
- BdA 9/1 GRILLE, B. / LESTIENNE, M., zus. mit MASSONNET, J. / MÉASSON, A., *Premier Livre des Règnes*, BdA 9/1, 1997
- BdA 15/3 MÈLÈZE-MODRZEJEWSKI, J. zus. mit DOGNIEZ, C., *Troisième Livre des Maccabées*, BdA 15.3, 2008
- BdA 17 D'HAMONVILLE, D.-M., zus. mit DUMOUCHE, E. S., *Les Proverbes*, BdA 17, 2000
- BdA 18 VINEL, F., *L'Ecclesiaste*, BdA 18, 2002
- BdA 23/1 BONS, E. / JOOSTEN, J. / KESSLER, S. u.a., *Les douze Prophètes. Osée*, BdA 23.1, 2002
- BdA 23/4–9 HARL, M. / DOGNIEZ, C. / BROTTIER, L. u.a., *Les douze Prophètes 4–9. Joël, Abdou, Jonas, Naoum, Ambakoum, Sophonie*, BdA 23/4–9, 1999
- BdA 23/10–11 CASEVITZ, M. / DOGNIEZ, C. / HARL, M., *Les douze Prophètes 10–11. Aggée, Zacharie*, BdA 23/10–11, 2007
- BdA 25/2 ASSAN-DHÔTE, I. / MOATTI-FINE, J., *Baruch, Lamentations, Lettre de Jérémie*, BdA 25/2, 2005
- BDR BLASS, F. / DEBRUNNER, A. / REHKOPF, F., *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen ¹⁷1990
- BFJ BROCK, S.P. / FRITSCH, C.T. / JELICOE, S., *A Classified Bibliography of the Septuagint*, ALGHJ 6, Leiden 1973
- BHK KITTEL, R. (Hg.), *Biblia Hebraica*, Leipzig ³1937, verbesserte und [um die Qumran-Varianten zu Jesaja und Habakuk] vermehrte 7. Auflage 1951
- BHQ SCHENKER, A. / GOLDMAN, Y. / VAN DER KOOIJ, A. u.a. (Hg.), *Biblia Hebraica Quinta*, Stuttgart 2004ff.
- BHS ELLIGER, K. / RUDOLPH, W. (Hg.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart ⁵1997
- BML BROOKE, A.E. / MCLEAN, N. / THACKERAY, H.St.J., *The Old Testament in Greek According to the Text of Codex Vaticanus*, Cambridge 1906–1940
- BRENTON BRENTON, L.C.L., *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*, 1851 = Grand Rapids 1988
- ConGr CONYBEARE, F.C. / STOCK, S.G., *Grammar of Septuagint Greek. With Selected Readings from the Septuagint According to the Text of Swete*, Peabody, MA, 1988 = Nachdruck von CONYBEARE, F.C. / STOCK, S.G., *Selections from the Septuagint According to the Text of Swete*, Boston, MA, 1905
- CONYBEARE / STOCK Siehe ConGr

- CTAT BARTHÉLEMY, D. [zus. mit HULST, R. / RYAN, S.D. / SCHENKER, A.], Critique textuelle de l'Ancien Testament, OBO 50/1–4, 1973–2005
- CTAT I BARTHÉLEMY, D., Critique textuelle de l'Ancien Testament, 1. Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther, OBO 50/1, 1982
- CTAT II BARTHÉLEMY, D., Critique textuelle de l'Ancien Testament, 2. Isaïe, Jérémie, Lamentations, OBO 50/2, 1986
- CTAT III BARTHÉLEMY, D., Critique textuelle de l'Ancien Testament, 3. Ézéchiël, Daniel et les 12 Prophètes, OBO 50/3, 1992
- CTAT IV BARTHÉLEMY, D., Critique textuelle de l'Ancien Testament, 4. Psaumes, OBO 50/4, 2005
- DCH CLINES, D.J.A. (Hg.), The Dictionary of Classical Hebrew, erschienen Bd. 1–6, Sheffield 1993–2007 und The Concise Dictionary of Classical Hebrew, 2009
- DINES DINES, J.M., The Septuagint, London 2004
- DJD Discoveries in the Judaean Desert
- DJD 1 BARTHÉLEMY, D. / MILIK, J.T., Qumran Cave 1, 1955
- DJD 2 BENOIT, P. / MILIK, J.T. / DE VAUX, R., Les Grottes de Murabba'ât, 1961
- DJD 2 BAILLET, M. / MILIK, J.T. / DE VAUX, R., Les Grottes de Murabba'ât, 1961 Bd. 2
- DJD 3 BAILLET, M. / MILIK, J.T. / DE VAUX, R., Les »Petites Grottes« de Qumrân, 2Bd, 1962
- DJD 4 SANDERS, J.A., The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11, 1965
- DJD 5 ALLEGRO, J.M., ANDERSON, A.A., Qumrân Cave 4.I, 4Q158–4Q186, 1968
- DJD 8 TOV, E., zus. mit KRAFT, R.A. / PARSONS, P.J., The Greek Minor Prophets Scroll from Naḥal Ḥever (8HevXIIgr), 1990
- DJD 9 SKEHAN, P.W. / ULRICH, E. / SANDERSON, J.E., Qumran Cave 4.IV, Palaeo-Hebrew and Greek Biblical Manuscripts, 1992
- DJD 12 ULRICH, E. / CROSS, F.M. / DAVILA, J.R., Qumran Cave 4.VII, Genesis to Numbers, 1994
- DJD 13 ATTRIDGE, H. / ELGVIN, T. / MILIK, J. u.a., Qumran Cave 4.VIII, Parabiblical Texts Part 1, 1994
- DJD 14 ULRICH, E. / CROSS, F.M. / CRAWFORD, S.W. u.a., Qumran Cave 4.IX, Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings, 1995
- DJD 15 ULRICH, E. / CROSS, F.M. / FULLER, R.E. u.a., Qumran Cave 4.X, The Prophets, 1997
- DJD 16 ULRICH, E. / CROSS, F.M. / FITZMYER, J.A. u.a., Qumran Cave 4.XI, Psalms to Chronicles, 2000
- DJD 17 CROSS, F.M. / PARRY, D.W. / SALEY, R.J. u.a., Qumran Cave 4.XII, 1–2 Samuel, 2005
- DJD 19 BROSHI, M. / ESHEL, E. / FITZMYER, J. u.a., Qumran Cave 4.XIV, Parabiblical Texts Part 2, 1995

- DJD 22 BROOKE, G. / COLLINS, J. / ELGVIN, T. u.a., Qumran Cave 4.XVII, Parabiblical Texts, Part 3, 1996
- DJD 23 GARCÍA MARTÍNEZ, F. / TIGCHELAAR, E.J.C. / WOUDE, A. VAN DER, Qumran Cave 11.2, 11Q2-18, 11Q20-31, 1998
- DJD 28 GROPP, D.M. / BERNSTEIN, M. / BRADY, M. u.a., Wadi Daliyeh and Qumran Cave 4.XXVIII Miscellanea, Part 2, 2001
- DJD 30 DIMANT, D., Qumran Cave 4.XXI, Parabiblical Texts, Part 4: Pseudo-Prophetic Texts, 2001
- DJD 39 TOV, E., zus. mit ABEGG, M.G., Jr. / LANGE, A., The Texts from the Judean Desert, Indices and an Introduction to the Discoveries in the Judean Desert Series, 2002
- DOGNIEZ DOGNIEZ, C., Bibliography of the Septuagint. Bibliographie de la Septante (1970–1993), VT.S 60, 1995
- ElbB Revidierte Elberfelder Bibel, Wuppertal/Dillenburg 2006
- EÜ Die Bibel. Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Psalmen und Neues Testament. Ökumenischer Text, Stuttgart 1980
- FMI FERNÁNDEZ MARCOS, N., The Septuagint in Context. Introduction to the Greek Version of the Bible, Leiden 2000
- GESENIUS GESENIUS, W., Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, bearbeitet von Frants Buhl, Berlin/Göttingen/Heidelberg ¹⁷1915; verschiedene Nachdrucke
- GES¹⁸ GESENIUS, W. / DONNER H. / RÜTERSWORDEN, U., Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, Berlin ¹⁸1987–2010
- GK GESENIUS, W. / KAUTZSCH, E., Hebräische Grammatik, Leipzig ²⁸1909
- GKB GESENIUS, W., Hebräische Grammatik, völlig umgearb. von KAUTZSCH, E. (28. Aufl.); Paradigmen und Register zu Gesenius' Kautzsch Hebräischer Grammatik; BERGSTRÄSSER, G., Hebräische Grammatik, I. Teil: Einleitung, Schrift u. Lautlehre; BERGSTRÄSSER, G., Hebräische Grammatik, II. Teil: Verbum, Darmstadt 1985
- Gö Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, Göttingen 1931ff. (Bände und Einleitungen zu den Bänden werden mit Kurzangaben zitiert, z.B. RAHLFS, Gö-Ps, Seiten- bzw. Stellenangabe)
- WEVERS, J.W. (Hg.), Genesis. Vetus Testamentum Graecum I, 1974
- Exodus. Vetus Testamentum Graecum II/1, 1991
- Leviticus. Vetus Testamentum Graecum II/2, ²1986
- Numeri. Vetus Testamentum Graecum III/1, 1982
- Deuteronomium. Vetus Testamentum Graecum III/2, (1977) ²2006
- QUAST, U. (Hg.), Ruth. Vetus Testamentum Graecum IV/3, 2006
- HANHART, R. (Hg.), Esdrae Liber I. Vetus Testamentum Graecum VIII/1, (1974) ²1991
- Esdrae Liber II. Vetus Testamentum Graecum VIII/2, 1993
- Esther. Vetus Testamentum Graecum VIII/3, (1966) ²1983
- Iudith. Vetus Testamentum Graecum VIII/4, 1979
- Tobit. Vetus Testamentum Graecum VIII/5, 1983

- KAPPLER, W. (Hg.), *Maccabaeorum Liber I. Vetus Testamentum Graecum IX/1*, (1936) ³1990
- HANHART, R. / KAPPLER, W. (Hg.), *Maccabaeorum Liber II. Vetus Testamentum Graecum IX/2*, (1959) ²1976
- HANHART, R. (Hg.), *Maccabaeorum Liber III. Vetus Testamentum Graecum IX/3*, (1960) ²1980
- RAHLFS, A. (Hg.), *Psalmi cum Odis. Vetus Testamentum Graecum X*, (1931) ³1979
- ZIEGLER, J. (Hg.), *Iob. Vetus Testamentum Graecum XI/4*, 1982
- *Sapientia Salomonis. Vetus Testamentum Graecum XII/1*, (1962) ²1981
- *Sapientia Iesu Filii Sirach. Vetus Testamentum Graecum XII/2*, (1965) ²1981
- *Duodecim Prophetiae. Vetus Testamentum Graecum XIII*, (1943) ³1984
- *Isaias. Vetus Testamentum Graecum XIV*, (1939) ³1983
- *Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae. Vetus Testamentum Graecum XV*, (1957) ³2006
- ZIEGLER, J. / FRAENKEL, D. (Hg.), *Ezechiel. Vetus Testamentum Graecum XVI/1*, (1952; mit Nachtrag von Detlef Fraenkel, 1978) ³2006
- ZIEGLER, J., *Susanna, Daniel, Bel et Draco. Vetus Testamentum Graecum XVI/2*, 1954
- ZIEGLER, J. / MUNNICH, O., *Susanna, Daniel, Bel et Draco. Vetus Testamentum Graecum XVI/2*, ²1999
- HAL KÖHLER, L. / BAUMGARTNER, W. / STAMM, J.J., *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 5 Bände und 1 Suppl.Bd., Leiden 1967–1996 = unveränderter und seitengleicher Nachdruck in 2 Bänden, Leiden 2004
- HDM HARL, M. / DORIVAL, G. / MUNNICH, O., *La Bible Grecque des Septante*, Paris ²1994
- HELBING, Gr HELBING, R., *Grammatik der Septuaginta. Laut- und Wortlehre*, 1907 = Göttingen 1979
- HELBING, Ks HELBING, R., *Die Kasussyntax der Verba bei der Septuaginta. Ein Beitrag zur Hebraismenfrage und zur Syntax der Koinê*, Göttingen 1928
- Hex Hexapla / Hexaplarische Lesung
- Hex2 Hexapla Secunda (2. Kol. der Hexapla)
- Hex5 Hexapla Quinta (5. Kol. der Hexapla)
- Hex6 Hexapla Sexta (6. Kol. der Hexapla)
- HUB GOSHEN-GOTTSTEIN, M.H. (Hg.) *The Hebrew University Bible. The Book of Isaiah*, Jerusalem 1995
- HR HATCH, E. / REDPATH, H.A., *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament*, Oxford 1897–1906 = Grand Rapids 1998
- JASTROW JASTROW, M., *Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi and Midrashic Literature*, New York 1971

- JB Die Bibel. Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Bundes. Deutsche Ausgabe mit den Erläuterungen der Jerusalemer Bibel, hg. v. ARENHÖVEL, D. / DEISSLER, A. / VÖGTLE, A., Freiburg 1968
- JELICOE JELICOE, S., *The Septuagint and Modern Study*, Oxford 1968
- JMG JOÜON, P. / MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, Subsidia Biblica 27, Rom 2006
- Josephus Flavii Iosephi opera, Bd. I–VII, NIESE, B. (Hg.), Berlin ²1955
- JOÜON/MURAOKA JOÜON, P. / MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*: v. 1, pt. 1. Orthography and Phonetics; v. 1, pt. 2. Morphology; v. 2, pt. 3. Syntax, Subsidia Biblica 14/1–14/2, 2001
- KBG KÜHNER, R. / BLASS, F., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Teil 1, Elementar- und Formenlehre, Hannover, unveränderter Nachdruck Hannover 1998
- KBL KÖHLER, L. / BAUMGARTNER, W. (Hg.), *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden 1953/1958 (für die Neubearbeitung ab 1967 siehe HAL)
- KGK KÜHNER, R. / GERTH, B., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Teil 2, Satzlehre, Hannover/Leipzig 1898³/1904, unveränderter Nachdruck Hannover 1976 u.ö.
- KJV King James Version (ASCII Version 1988–1997)
- KP ZIEGLER, K. (Hg.), *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*, 5 Bde., 1964–1975
- LÄ HELCK, W. / WESTENDORF, W. (Hg.), *Lexikon der Ägyptologie*, Bd. 1–7, 1986 (nach 1972–1986)
- La Vetus Latina
- LAMPE LAMPE, G.W.H., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961
- LEH LUST, J. / EYNIKEL, E. / HAUSPIE, K., *A Greek English Lexicon of the Septuagint. Revised Edition*, Stuttgart ²2003 (nach 1. Aufl. 1992/1996)
- LuthB Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers. Mit Apokryphen, Stuttgart 1985
- LSJ LIDDELL, H.G. / SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon. Revised and Augmented throughout by JONES, H.S. / MCKENZIE, R.*, ⁹1940, with a Supplement, hg. v. GLARE, P.G.W. / THOMPSON, A.A., Oxford 1996
- LXX.D KRAUS, W. / KARRER, M. (Hg.), *Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*, Stuttgart (2009) ²2010
- MA El texto antioqueno de la Biblia griega I–III, hg. v. FERNÁNDEZ MARCOS, N. / BUSTO SAIZ, J.R., TECC 50/53/60, Madrid 1989/1992/1996 (Madrider Ausgabe des antiochenischen Textes)
- MAIER I–III MAIER, J., *Die Qumran-Essener*, 3 Bände, München/Basel, 1995–1996
- MAR The Book of Joshua in Greek. According to the critically restored text with an apparatus containing the variants of the principal recensions and of the individual witnesses, fasc. 1–4 hg. v. MARGOLIS, M.L., Paris 1931–1938, fasc. 5 hg. v. TOV, E., Philadelphia 1992
- Midr Midrasch

- MMV MOULTON, J.H. / MILLIGAN, G., The Vocabulary of the Greek Testament. Illustrated from the Papyri and other non-literary Sources, 1939 = London 1952
- MURAOKA, Index MURAOKA, T., Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint keyed to the Hatch-Redpath Concordance, Grand Rapids 1998
- MURAOKA, Lexicon MURAOKA, T., A Greek-English Lexicon of the Septuagint: Chiefly of the Pentateuch and Twelve Prophets, Leuven/Louvain 2002
- MURAOKA, Lexicon 2009 MURAOKA, T., A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Leuven 2009 (erschien nach Abschluss der Beiträge zu vorliegenden Bänden und ist daher nur ausnahmsweise nachgetragen).
- NESTLE / ALAND²⁷ Novum Testamentum Graece, hg. v. ALAND, K. / ALAND, B., 27. Auflage, Stuttgart 2001
- NETS A New English Translation of the Septuagint, hg. v. PIETERSMA, A. / WRIGHT, B.G., Oxford 2007 (²2009); elektronische Edition: <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/>
- NETS-Ps. PIETERSMA, A., Psalms. A New English Translation of the Septuagint, Oxford 2000 (gesondert erschienenes Faszikel)
- NJB Neue Jerusalemer Bibel. Einheitsübersetzung mit dem Kommentar der Jerusalemer Bibel. Neu bearbeitete und erweiterte Ausgabe deutsch, hg. v. DEISSLER, A. / VÖGTLE, A. / NÜTZEL, J.M., Freiburg 1985
- NRSV New Revised Standard Version, hg. v. Churches of Christ in the United States of America, 1989
- Or Origenes
- PAPE PAPE, W., Griechisch-deutsches Handwörterbuch, Bände I–II, Braunschweig ³1888
- Pesch Peschitta
- Philo(n) Philonis Alexandrini opera quae supersunt, Bd. I–VI, COHN, L. / WENDLAND, P. (Hg.), Berlin 1896–1915
- Q Qumran (Abkürzung der bekannten Schriften nach LThK³, darüber hinaus nach Handschriftennummern; Edition in DJD; Übersetzung: MAIER, J., Die Qumran-Essener, 3 Bände, München/Basel, 1995–1996)
- RA Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, 2 Bände, hg. v. RAHLFS, A., Stuttgart 1935 (und Nachdrucke)
- RA^{HA} Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno. Editio altera / quam recognovit et emendavit Robert HANHART, Stuttgart 2006
- RA^{CJ} Konjektur bei A. RAHLFS
- RAHLFS, Gen RAHLFS, A. (Hg.), Septuaginta I. Genesis, Stuttgart 1926
- RAHLFS, Ruth RAHLFS, A., Das Buch Ruth griechisch als Probe einer kritischen Handausgabe der LXX, Stuttgart 1922
- REHKOPF REHKOPF, F., Septuaginta-Vokabular, Göttingen 1989
- S Cod. Sinaiticus
- Sa Sahidische Übersetzung

- SCHLEUSNER SCHLEUSNER, J.F., *Novus Thesaurus Philologico-criticus sive Lexicon in LXX et Reliquos Interpretes Graecos ac Scriptores Apocryphos Veteris Testamenti*. 5 Bd., Leipzig 1820/1821 (= 1994)
- SIEGERT SIEGERT, F., *Zwischen hebräischer Bibel und Altem Testament. Eine Einführung in die Septuaginta*, I–II (durchgehend paginiert), MJSt 9, 2001 und MJSt 13, 2003
- Smr Samaritanus
- SPICQ SPICQ, C., *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Fribourg/Paris 1991
- SWETE, Introduction SWETE, H.B., *An Introduction to the Old Testament in Greek*, 1900 = Peabody 1989
- SWETE, OT SWETE, H.B. (Hg.), *The Old Testament in Greek I–III*, Cambridge 1887–1894
- Syh Syrohexapla
- Syr syrischer Text
- Tg Targum
- Th Theodotion
- TISCHENDORF TISCHENDORF, K. von, *Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Lipsiae 1887
- TOV, Use TOV, E., *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*, JBS 8, Jerusalem ²1997
- THACKERAY THACKERAY, H.St.J., *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Vol. 1, 1909 = 1970 = Hildesheim 1987
- Vg Vulgata
- WEVERS, N WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of ...*
- WEVERS, N-Gen WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of Genesis*, SBL.SCSt 35, Atlanta 1993
- WEVERS, N-Ex WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of Exodus*, SBL.SCSt 30, Atlanta 1990
- WEVERS, N-Lev WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of Leviticus*, SBL.SCSt 44, Atlanta 1997
- WEVERS, N-Num WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of Numeri*, SBL.SCSt 46, Atlanta 1998
- WEVERS, N-Dtn WEVERS, J.W., *Notes on the Greek Text of Deuteronomy*, SBL.SCSt 39, Atlanta 1995
- WEVERS, TH WEVERS, J.W., *Text History of ...*
- WEVERS, TH-Gen WEVERS, J.W., *Text History of the Greek Genesis*, MSU 11, Göttingen 1974
- WEVERS, TH-Ex WEVERS, J.W., *Text History of the Greek Exodus*, MSU 21, Göttingen 1992
- WEVERS, TH-Lev WEVERS, J.W., *Text History of the Greek Leviticus*, MSU 19, Göttingen 1986
- WEVERS, TH-Num WEVERS, J.W., *Text History of the Greek Numeri*, MSU 16, Göttingen 1982